

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre de la Justice et des Classes moyennes, le 30 mai 1990, d'une demande d'avis sur une proposition de loi "modifiant les articles 8, 9 et 22 du Code de la nationalité belge" (déposée par MM. Hatry et consorts), a donné le 27 mars 1991 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 30 mei 1990 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Justitie en Middenstand verzocht hem van advies te dienen over een voorstel van wet "tot wijziging van de artikelen 8, 9 en 22 van het Wetboek van de Belgische nationaliteit" (ingediend door de HH. Hatry c.s.), heeft op 27 maart 1991 het volgend advies gegeven :

Articles 1er et 2.

I. En vue de l'attribution de la nationalité belge à un enfant né à l'étranger d'un auteur belge faisant partie, au moment de la naissance, des forces armées belges stationnées en République fédérale d'Allemagne ou à un enfant adopté par un Belge faisant partie des mêmes forces au moment où l'adoption produit ses effets, les amendements du Gouvernement assimilent cet auteur ou cet adoptant à un auteur belge né en Belgique ou sur des territoires soumis à la souveraineté belge ou confiés à l'administration de la Belgique.

La proposition de loi porte, elle, une exigence supplémentaire : l'auteur ou l'adoptant belge doit être né en République fédérale d'Allemagne.

Le Conseil d'Etat n'aperçoit pas, eu égard aux objectifs poursuivis par les auteurs de la proposition, la raison de cette exigence supplémentaire.

II. Tant la proposition de loi que les amendements du Gouvernement utilisent l'expression "faisant partie ... des forces armées belges stationnées en République fédérale d'Allemagne".

Dans les développements de la proposition de loi, les auteurs de celle-ci visent par cette expression, tantôt "nos militaires stationnés en R.F.A.", tantôt le "personnel militaire et civil des F.B.A. et ... leur famille".

.../...

Pour éviter les difficultés d'interprétation, le texte se doit d'être plus précis et de mieux traduire les intentions du législateur.

L'on pourrait écrire à l'article 8 en projet du code de la nationalité belge : "ou encore d'un auteur belge (à l'article 9 en projet : "ou encore par un Belge") ayant, au jour de la naissance, la qualité de militaire (ou de membre du personnel civil) des forces armées belges stationnées en République fédérale d'Allemagne".

L'on pourrait, suivant une autre solution, introduire dans l'article 8 du code un alinéa définissant l'auteur ou l'adoptant belge "faisant partie des forces armées belges stationnées en République fédérale d'Allemagne", en y précisant, suivant les intentions du législateur, les catégories de personnes visées. Un alinéa, dans l'article 9, renverrait à cette définition.

Article 4.

Mieux vaut, comme le fait l'amendement du Gouvernement, modifier le code lui-même.

Toutefois, compte tenu de l'observation qui sera faite à propos de l'article 5 des amendements présentés par le Gouvernement, il serait préférable, plutôt que de modifier l'article 29 du code, de prévoir l'insertion dans celui-ci d'un article 29bis.

.../...

Article 5 (amendement présenté par
le Gouvernement).

Il serait de meilleure technique légistique
d'intégrer la disposition dans le code sous l'article 29 qui
serait complété par un alinéa 2 rédigé comme suit :

"Art. 5. L'article 29 du même code est complété par l'alinéa
suivant :

"L'entrée en vigueur des modifications aux
articles 8 et 9 résultant de la loi du ... n'a pas pour effet ...
(la suite comme au projet)".

.../...

Artikelen 1 en 2.

I. De amendementen van de Regering strekken ertoe de Belgische nationaliteit toe te kennen aan een kind dat in het buitenland wordt geboren uit een Belgische ouder die bij de geboorte van het kind deel uitmaakt van de Belgische strijdkrachten gelegerd in de Bondsrepubliek Duitsland of aan een kind geadopteerd door een Belg die deel uitmaakt van dezelfde strijdkrachten op het ogenblik dat de adoptie uitwerking heeft; daartoe stellen de amendementen van de Regering die ouder of adoptant gelijk met een Belgische ouder die geboren is in België of in gebieden onder Belgische soevereiniteit of onder Belgisch bestuur.

Het wetsvoorstel van zijn kant bevat een aanvullend vereiste : de Belgische ouder of adoptant dient in de Bondsrepubliek Duitsland te zijn geboren.

Gelet op de doelstellingen die door de indieners van het wetsvoorstel worden nagestreefd is het de Raad van State niet duidelijk waarom dat aanvullende vereiste wordt gesteld.

II. Zowel in het wetsvoorstel als in de amendementen van de Regering wordt de uitdrukking "deel uitmaakt(e) van de in de Bondsrepubliek Duitsland gelegerde Belgische strijdkrachten" gebruikt.

In de toelichting bij het wetsvoorstel doelen de indieners ervan met deze uitdrukking nu eens op "onze in dat land (de Bondsrepubliek Duitsland) gelegerde militairen, dan weer op "het militaire en burgerlijke personeel van de B.S.D. en ... hun gezin".

Om interpretatiemoeilijkheden te vermijden behoort de tekst nauwkeuriger te zijn en beter de bedoelingen van de wetgever weer te geven.

Men zou kunnen schrijven in het ontworpen artikel 8 van het Wetboek van de Belgische nationaliteit : "dan wel uit een Belgische ouder (in het ontworpen artikel 9 : "dan wel door een Belg") die, op de dag van de geboorte, de hoedanigheid heeft van militair (of van lid van het burgerlijk personeel) van de Belgische strijdkrachten gelegerd in de Bondsrepubliek Duitsland".

Nog een andere oplossing zou erin kunnen bestaan in artikel 8 van het Wetboek een lid in te voegen waarin de Belgische ouder of adoptant "(die) deel uitmaakt(e) van de in de Bondsrepubliek Duitsland gelegerde Belgische strijdkrachten" zou worden gedefinieerd en waarbij overeenkomstig de bedoelingen van de wetgever de beoogde categorieën van personen duidelijk zouden worden aangegeven. In artikel 9 zou een lid naar die definitie verwijzen.

Artikel 4.

Zoals in het Regeringsamendement wordt gedaan is het beter het Wetboek zelf te wijzigen.

Gelet op de opmerking die naar aanleiding van artikel 5 van de door de Regering voorgestelde amendementen wordt gemaakt verdient het evenwel de voorkeur artikel 29 van

.../...

het Wetboek niet te wijzigen, doch ervoor te zorgen dat in dat Wetboek een artikel 29bis wordt ingevoegd.

Artikel 5 (amendement voorgesteld
door de Regering).

Een betere wetgevingstechniek zou erin bestaan de bepaling op te nemen in het Wetboek onder artikel 29, dat zou worden aangevuld met een als volgt luidend tweede lid :

"Art. 5. Artikel 29 van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld met het volgende lid :

"De inwerkingtreding van de wijzigingen in de artikelen 8 en 9 voortkomende uit de wet van ... heeft niet tot gevolg ... (voorts zoals in het ontwerp)".

.../...

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Messieurs : C.-L. CLOSSET,
de Heren :

président de chambre,
kamervoorzitter,

R. ANDERSEN,
M. LEROY,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

F. RIGAUX,

assesseurs de la
section de législation,
assessoren van de
afdeling wetgeving,

F. DELPEREE,

Madame : J. GIELISSEN,
Mevrouw :

greffier assumé,
toegevoegd griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

Le rapport a été présenté par M. P. HERBIGNAT, auditeur adjoint. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. B. DEROUAUX, référendaire.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. R. ANDERSEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H. P. HERBIGNAT, adjunct-auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. B. DEROUAUX, referendaris.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

J. GIELISSEN.

C.-L. CLOSSET.